



CONVENIO

entre

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

y

EL GOBIERNO DE LA CONFEDERACION SUIZA

RELATIVO A UN PRESTAMO DE ASISTENCIA FINANCIERA

DE 10 MILLONES DE FRANCO SUIZOS

CONVENIO

entre

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA CONFEDERACION SUIZA

relativo a un préstamo de Asistencia Financiera
de 10 millones de francos suizos

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

por una parte

EL GOBIERNO DE LA CONFEDERACION SUIZA

por otra parte

Considerando las relaciones amistosas existentes entre los dos países y deseosos de estrechar aún más estos lazos por medio de una cooperación al desarrollo más intenso y con el propósito de continuar promoviendo el desarrollo económico de la República del Perú, han resuelto celebrar el siguiente Convenio.

ARTICULO 1

El Gobierno de la Confederación Suiza (en adelante - el Prestamista) pone a disposición del Gobierno de la República -- del Perú (en adelante el Prestatario) un préstamo de 10 millones -- de francos suizos (diez millones de francos suizos) destinado al financiamiento de un programa de apoyo a la ganadería lechera con fines de mejorar el abastecimiento de leche de la zona de Lima y Callao (en adelante el Proyecto).

[Handwritten signature] *[Handwritten initials]*

El Prestatario se compromete a asegurar el financiamiento de los gastos relacionados en la etapa de inversión del Proyecto por un monto de S/. 30'400,000. (treinta millones cuatrocientos mil soles oro), igualmente durante su ejecución los gastos de operación por 10 años equivalentes a S/. 600'000,000.00 (seiscientos millones de soles oro).

ARTICULO 2

El préstamo se utilizará para cubrir los gastos en divisas del ganado y de los bienes de capital así como gastos locales relacionados con el Proyecto, todo ello de común acuerdo entre el Prestamista y el Prestatario.

ARTICULO 3

El préstamo se pone a disposición del Prestatario según los términos del Protocolo anexo, que forma parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO 4

El Prestatario se compromete a pagar un interés anual de 2.1/2% (dos y medio por ciento) computado sobre saldos deudores.

Los intereses se pagarán todos los años el 30 de junio y el 31 de diciembre: el primer pago se efectuará a fines del semestre en que se haya realizado el primer desembolso por parte del Prestamista.



ARTICULO 5

El Prestatario se compromete a reembolsar el préstamo en veinte pagos semestrales, cada uno de ellos de 500,000.00 francos suizos (quinientos mil francos suizos), todos los años - el 30 de junio y el 31 de diciembre, el primero de ellos el 30 de junio de 1986. Si el primer desembolso se efectúa en fecha -- posterior a junio de 1976, se mantendrá el plazo de gracia de 10 años. Si el préstamo no se utiliza por completo como está estipulado en el artículo 10; se reajustará de común acuerdo el plan - de reembolso.

El Prestatario se reserva el derecho de reembolsar su deuda total o parcialmente antes del plazo de vencimiento.

ARTICULO 6

El pago de intereses y el reembolso del principal se efectuarán en francos suizos libres y efectivos al Banco Nacional Suizo a favor de la Confederación Suiza.

ARTICULO 7

Todos los pagos que deba efectuar el Prestatario - en virtud de este Convenio, se realizarán sin deducción alguna de impuestos, contribuciones, tasas y otros cargos aplicados por las leyes del Prestatario en su territorio.

Handwritten signature

ARTICULO 8

A no ser que el Prestatario y el Prestamista -- acuerden lo contrario, la adquisición del ganado y de los bienes de capital necesarios para la realización del Proyecto mencionado en el artículo 1 del presente Convenio y financiados -- por el préstamo se harán por medio de concursos de ofertas internacionales.

Lo establecido en la Sección II del Protocolo -- anexo rige todos los contratos de compra financiados por medio del préstamo.

ARTICULO 9

El monto del préstamo no puede ser utilizado para el pago de ingresos fiscales establecidos por las leyes del Prestatario.

ARTICULO 10

El Prestatario podrá efectuar desembolsos con cargo al préstamo, para el pago de contratos relacionados con el -- Proyecto, durante un período de cinco años a partir de la entrada en vigor del presente Convenio ó otra fecha posterior que se convenga entre las Partes Contratantes.



ARTICULO 11

Las Partes Contratantes se comprometen a solucionar amigablemente, por la vía diplomática, cualquier discrepancia sobre la interpretación de los términos contractuales o la ejecución de lo acordado en el presente Convenio. Si a pesar de ello subsistiera el desacuerdo por más de seis meses, éste será sometido, a petición de Parte, a la decisión de un Tribunal Arbitral compuesto de tres miembros.

Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro. Los dos árbitros designados nombrarán un tercero, que presidirá el Tribunal y será ciudadano de un tercer Estado.

Si una de las Partes Contratantes no ha designado su árbitro ni contestado a la invitación dirigida por la otra Parte Contratante a proceder en dos meses a esta designación, el árbitro será nombrado a requerimiento de esta última Parte por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

Si los dos árbitros no llegan a ponerse de acuerdo dentro de los dos meses subsiguientes a su designación sobre la elección de un tercer árbitro (presidente), éste será nombrado a la demanda de una de las Partes Contratantes por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

Si, en los casos previstos en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se encuentra impedido de cumplir su cometido o si es ciudadano de la jurisdicción de una de las Partes Contratantes, el Vicepresidente efectuará el nombramiento. Si éste estuviera a su vez impedido o fuera ciudadano de la jurisdicción de una de las Partes Contratantes, el nombramiento se efectuará por el miembro más antiguo de la Corte que no sea ciudadano de la jurisdicción de una u otra de las Partes Contratantes.

A menos que las Partes Contratantes no dispongan otra cosa, el Tribunal fijará por sí mismo su procedimiento. - Cada una de las Partes Contratantes se hará cargo de la mitad de los gastos ocasionados por el Tribunal Arbitral.

Las decisiones del Tribunal son definitivas y -- obligatorias para las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

El Prestatario puede renunciar en cualquier momento al monto del préstamo no utilizado previa notificación al -- Prestamista.

Si el Prestatario no cumple con las obligaciones que resultan del presente Convenio, el Prestamista puede suspender, por entero o en parte, el derecho del Prestatario a la utilización del préstamo.

Si esta falta de cumplimiento, que atribuye al -- Prestamista la facultad de suspender el derecho del Prestatario a la utilización del préstamo, se prolonga más de 60 días, a -- contar desde la notificación al Prestatario de la suspensión -- del derecho, el Prestamista puede exigir, en cualquier momento, el reembolso de todos los montos del préstamo ya utilizados.

ARTICULO 13

Todo aviso, solicitud o arreglo relacionado con el presente Convenio será comunicado por escrito a las autoridades mencionadas en la Sección V del Protocolo anexo y, si es el caso, sólo requerirán, para su vigencia, un intercambio de notas.

fs

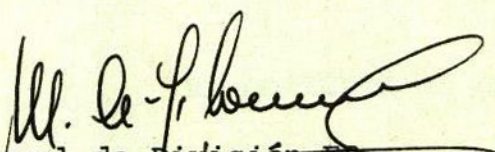
ARTICULO 14

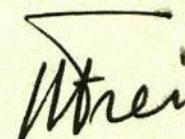
El presente Convenio entrará en vigencia el día en que ambos Gobiernos se notifiquen, por intermedio de notas, haber cumplido con las formalidades requeridas por sus respectivas legislaciones.

Hecho en la ciudad de Lima a los veintinueve días del mes de enero de mil novecientos setentaseis, en cuatro ejemplares originales, dos en español y dos en francés, siendo los dos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA
CONFEDERACION SUIZA


General de División ~~EP~~
Miguel A. de la Flor Valle
Ministro de Relaciones
Exteriores


William Frei
Embajador de Suiza
en el Perú

PROTOCOLO

RELACIONADO CON LA APLICACION DEL CONVENIO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA CONFEDERACION SUIZA

RELATIVO A UN PRESTAMO DE ASISTENCIA FINANCIERA

DE 10 MILLONES DE FRANCO SUIZOS

PROTOCOLO

relacionado con la aplicación del CONVENIO

entre

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

y

EL GOBIERNO DE LA CONFEDERACION SUIZA

referente a un préstamo de Asistencia Financiera

de 10 millones de Francos Suizos

Con referencia al Convenio celebrado en el día de hoy entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de la Confederación Suiza, relativo a un préstamo de Asistencia Financiera de (diez millones de francos suizos) 10 millones de francos suizos al Gobierno de la República del Perú, las dos Partes Contra tantes han convenido lo que sigue:

I UTILIZACION DEL PRESTAMO

El Prestatario se compromete a utilizar el préstamo para el financiamiento de Inversiones relacionadas con la -- constitución de planteles de producción de leche y reproducción de ganado lechero, a través de crédito otorgado preferentemente a empresas asociativas.

El objetivo de estos planteles de producción y reproducción es aumentar la producción lechera en las zonas de --- aplicación del préstamo, con el fin de mejorar el abastecimiento de leche en la zona de Lima y Callao y de reducir la importación de productos lácteos.

Handwritten signature and initials

El tamaño y la localización de cada uno de los planteles de producción y de reproducción serán determinados por el Prestatario, con arreglo a los factores económicos, técnicos, sanitarios y de gestión determinantes para cumplir de manera óptima con el objetivo de los planteles de producción y de reproducción. El Prestatario procurará sobre todo que la dimensión de los planteles de producción y de reproducción se adapten a las posibilidades técnicas y económicas de las entidades beneficiarias.

Los recursos del préstamo serán distribuidos de la siguiente manera:

- a) Para la compra de vaquillonas de preferencia preñadas destinadas a los planteles de producción lechera (aproximadamente 1,750 cabezas) y vaquillonas preñadas destinadas a los planteles de reproducción de ganado lechero (aproximadamente 250 cabezas), hasta por lo menos 7 millones de francos suizos (siete millones de francos suizos).
- b) Para la compra de equipo y maquinaria necesarios para el buen funcionamiento de los planteles de producción y de reproducción.
- c) Para implementar la infraestructura (edificios, establos, etc.) necesaria para los planteles de producción y de reproducción.

El préstamo puede ser utilizado hasta el monto de 2 millones de francos suizos (dos millones de francos suizos) para el financiamiento de gastos locales.



II PROCEDIMIENTO PARA LA ADQUISICION DE LOS BIENES FINANCIADOS
POR MEDIO DEL PRESTAMO

1. Procedimiento para la adquisición de ganado y de los bienes de capital que deberán importarse.-


Antes de proceder a los concursos de ofertas internacionales, el Prestatario presentará al Prestamista el texto de los avisos correspondientes, así como el pliego de condiciones y demás documentos relacionados con los mismos, acompañados de la descripción del procedimiento publicitario que será utilizado; y tendrá en cuenta, tanto en el procedimiento como en los documentos todas las modificaciones que el Prestamista pudiera pedir dentro de lo que es razonable.

Cualquier modificación ulterior de los documentos relacionados con el concurso de ofertas se hará con el asentimiento del Prestamista y antes de llevarse al conocimiento de los eventuales ofertantes.

Los resultados del concurso de ofertas serán inmediatamente puestos en conocimiento del Prestamista quien podrá observarlos en caso de que no haya cumplido estrictamente los procedimientos acordados, no estando obligado, en tal caso, a efectuar los desembolsos para tal adquisición. Si en el plazo de 15 días no se produce observación del Prestamista, se entiende que acepta los resultados. En cuanto se firme el correspondiente contrato, dos copias del mismo serán enviadas sin demora al Prestamista.

2. Procedimiento de adquisición de los bienes de capital contratados localmente.-

Las adquisiciones locales de bienes de capital serán ejecutadas bajo control del Banco de Fomento Agropecuario del



Perú, de acuerdo a las normas vigentes para préstamos promocionales, en representación del Prestatario, quien informará al Prestamista.

III PROCEDIMIENTO DE CONSULTA

Las dos Partes Contratantes cooperarán rigurosamente con miras a que se realicen los objetivos del préstamo. En particular, el Prestatario se compromete a someter a la aprobación del Prestamista, antes de la entrada en vigor del Convenio, un plan de operación detallado referente a la realización del Proyecto. Además, periódicamente, a petición de una u otra de ellas, las Partes Contratantes:

-procederán, a través de sus representantes, a intercambiar pareceres sobre el cumplimiento de sus respectivas obligaciones originadas por el presente Convenio, sobre la administración y la ejecución del Proyecto y sobre todas aquellas cuestiones relacionadas con los objetivos del préstamo;

-se proporcionarán todos los informes que cualquiera de ellas solicite dentro de lo razonable, sobre la situación general del préstamo y la ejecución del Proyecto.

El Prestatario dará a los representantes del Prestamista en particular, la posibilidad de inspeccionar el Proyecto, los bienes financiados por medio del préstamo, así como los documentos y comprobantes pertinentes.



Las dos Partes Contratantes se informarán mutuamente y sin demora sobre cualquier obstáculo o impedimento -- que pudiera surgir en cuanto a la consecución de los objetivos del préstamo, el servicio del préstamo o el cumplimiento por una u otra de las Partes Contratantes de las obligaciones contraídas por el presente Convenio.

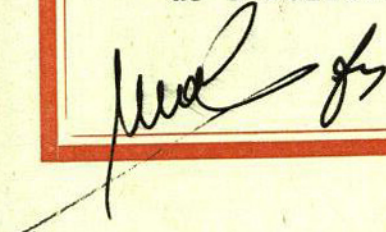
IV APERTURA DEL CREDITO Y CONDICIONES DE PAGO

A la entrada en vigor del Convenio, el Prestamista abrirá en el Banco Nacional Suizo de Zurich una cuenta denominada "Préstamo de Asistencia Financiera al Perú-Programa de Apoyo a la Ganadería Lechera" a favor del Banco de la Nación -- que actúa en nombre de la República del Perú.

Esta cuenta será acreditada en tres series: la -- primera de 4 millones de francos suizos (cuatro millones de -- francos suizos) a la entrada en vigor del Convenio, la segunda de 4 millones de francos suizos (cuatro millones de francos -- suizos) al 31 de enero de 1977 y la tercera de 2 millones de -- francos suizos (dos millones de francos suizos) al 31 de enero de 1978.

Cuando en la ejecución de los contratos concertados, de conformidad con la Sección II arriba mencionada, el -- Banco de la Nación deba efectuar pagos por medio de esta cuenta a proveedores de otros países que no sean de Suiza, éste solicitará al Banco Nacional Suizo u otro banco suizo, si el Banco Nacional así lo prefiere; efectuar el pago en otras divisas adecuadas.

La parte del préstamo destinado a gastos locales serán abonados por el Prestamista en montos globales, de acuerdo a solicitudes detalladas que presentará el Prestatario.



V. AUTORIDADES ENCARGADAS DEL CUMPLIMIENTO DEL CONVENIO Y DE LA EJECUCION DEL PROYECTO

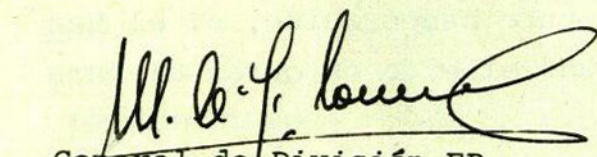
Las autoridades encargadas del cumplimiento del Convenio y de la Ejecución del Proyecto son por parte de Suiza: el Delegado del Consejo Federal Suizo a la Cooperación Técnica (dirección cablegráfica: Politique Berne) y, por parte del Perú: El Ministerio de Economía y Finanzas (dirección cablegráfica: MINDEF) en lo referente a la parte financiera y el Ministerio de Alimentación (dirección cablegráfica: MINALIMENTACION) en lo que respecta a la ejecución del Proyecto.

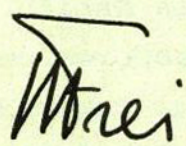
El presente Protocolo forma parte integrante del Convenio firmado en el día de hoy entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Confederación Suiza, con relación a un préstamo de Asistencia Financiera de 10 millones de francos suizos (diez millones de francos suizos) otorgado al Gobierno de la República del Perú.

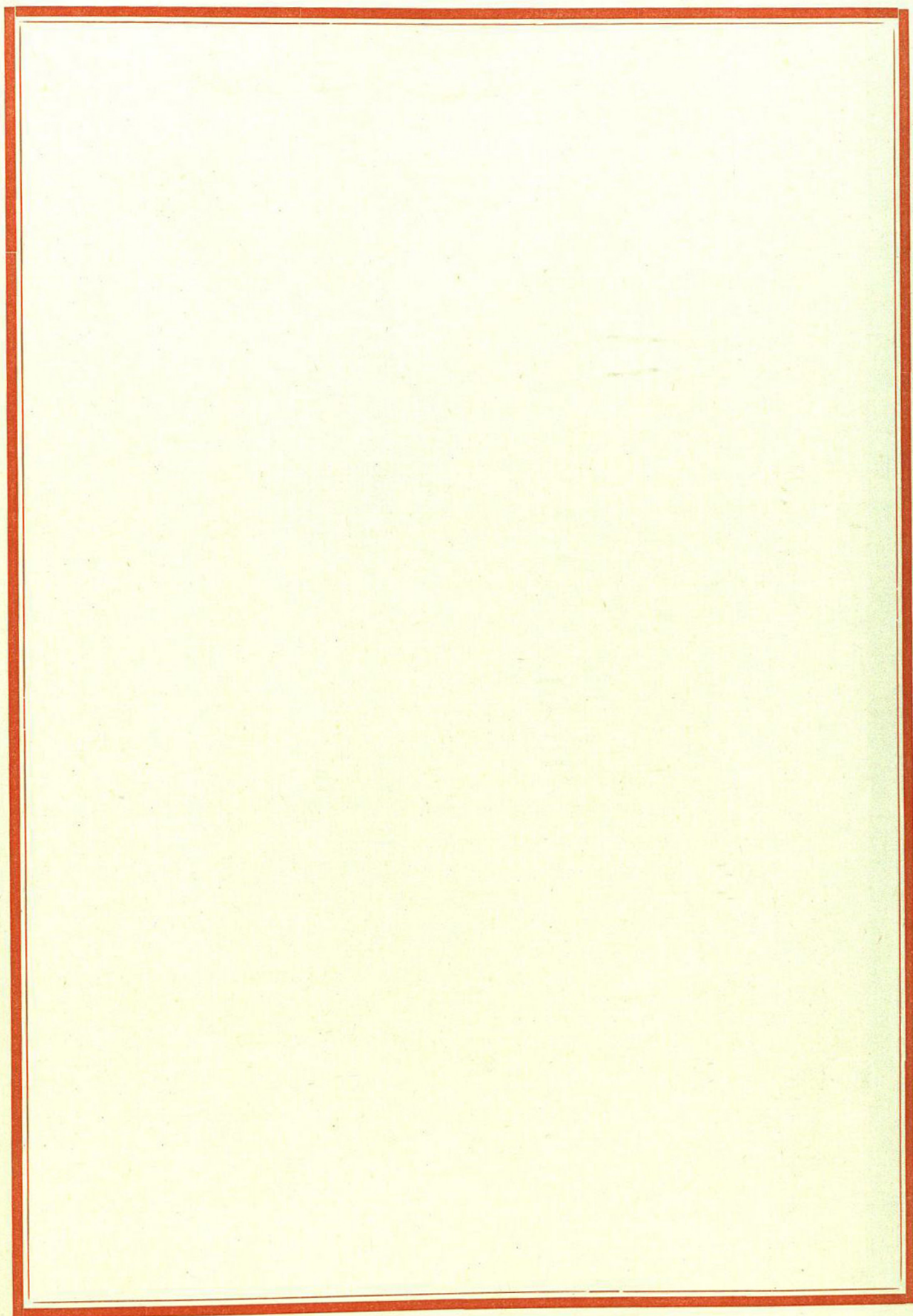
Hecho en la ciudad de Lima a los veintinueve días del mes de enero de mil novecientos setentaseis, en cuatro ejemplares originales, dos en español y dos en francés, siendo los dos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA
CONFEDERACION SUIZA


General de División EP
Miguel A. de la Flor Valle
Ministro de Relaciones
Exteriores


William Frei
Embajador de Suiza
en el Perú





A C C O R D

entre

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

et

LE GOUVERNEMENT DE LA CONFEDERATION SUISSE

concernant un prêt d'aide financière de 10 millions

de francs suisses

ACCORD entre LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU et
LE GOUVERNEMENT DE LA CONFEDERATION SUISSE concernant un prêt
d'aide financière de 10 millions de francs suisses.

Le Gouvernement de la République du Pérou,
d'une part,
et le Gouvernement de la Confédération suisse,
d'autre part,

considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,
désireux de renforcer ces relations par une coopération plus
étroite dans le domaine du développement, soucieux de continuer
à promouvoir le développement économique de la République du
Pérou, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement de la Confédération suisse (appelé ci-après
le Prêteur) accorde au Gouvernement de la République du Pérou
(appelé ci-après l'Emprunteur) un prêt de 10 millions de francs
suisses (dix millions de francs suisses) destiné à financer un
programme de développement de l'économie laitière ayant pour
but d'améliorer l'approvisionnement en lait de la zone de Lima
et Callao (appelé ci-après le Projet).

./.

Handwritten signature

L'Emprunteur s'engage à assurer le financement des coûts relatifs aux investissements du Projet pour un montant de 30'400'000 soles (trente millions quatre cent mille soles); ainsi que durant dix ans les frais de fonctionnement du Projet dans sa phase de réalisation pour un montant d'environ 600'000'000 de soles (six cents millions de soles).

Article 2

Le prêt est utilisé à couvrir, dans le cadre du Projet, le coût en devises de bétail et de biens d'équipement, ainsi que des coûts locaux, conformément à ce qui est convenu entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article 3

Le prêt est mis à disposition de l'Emprunteur selon les clauses du Protocole ci-annexé, qui est partie intégrante du présent Accord.

Article 4

L'Emprunteur s'engage à payer un intérêt de 2 1/2 % (deux et demi pour cent) l'an, calculé sur les soldes débiteurs.



./.

Les intérêts sont payés les 30 juin et 31 décembre de chaque année; le premier paiement sera effectué à la fin du semestre au cours duquel le Prêteur aura fait le premier versement.

Article 5

L'Emprunteur s'engage à rembourser le prêt en vingt versements semestriels de 500'000 francs suisses (cinq cents mille francs suisses) chacun, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à commencer du 30 juin 1986. Si le premier paiement est effectué à une date ultérieure au mois de juin 1976, le délai de grâce de dix ans sera maintenu. Si le prêt n'est pas entièrement utilisé selon les dispositions de l'Article 10, un plan révisé de remboursement sera établi d'un commun accord.

L'Emprunteur se réserve la faculté de rembourser sa dette avant terme, intégralement ou partiellement.

Article 6

Le paiement d'intérêts et le remboursement du principal s'effectuent en francs suisses libres et effectifs à la Banque nationale suisse pour le compte de la Confédération suisse.

./.

Two handwritten signatures in black ink are located at the bottom left of the page. The first signature is a cursive name, possibly 'Hual', and the second is a shorter, more stylized signature.

Article 7

Tous les paiements que l'Emprunteur effectue en vertu du présent Accord sont faits sans aucune déduction d'impôts, contributions, taxes ou autres charges prévus par les lois de l'Emprunteur sur son territoire.

Article 8

A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en disposent autrement, l'acquisition du bétail et des biens d'équipement nécessaires à la réalisation du Projet mentionné à l'Article premier du présent Accord et financés au moyen du prêt se fait sur la base d'appels d'offres internationaux.

Les dispositions du chapitre II du Protocole ci-annexé régissent tous les contrats de livraison dont le financement est assuré au moyen du prêt.

Article 9

Le montant du prêt ne peut pas être utilisé pour le paiement de recettes fiscales imposées par les lois de l'Emprunteur.

Heal
AS

./.

Article 10

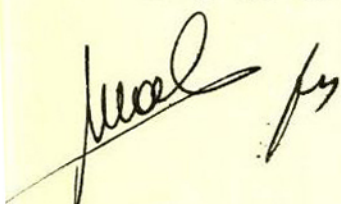
L'Emprunteur peut effectuer des tirages sur le prêt, pour procéder à des paiements concernant des contrats relatifs au Projet, durant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou jusqu'à toute autre date ultérieure convenue entre les Parties Contractantes.

Article 11

Les Parties Contractantes s'engagent à résoudre à l'amiable, par la voie diplomatique, tout différend relatif à l'interprétation des termes ou de l'exécution des dispositions du présent Accord. Si en dépit de cela le différend devait subsister au-delà de six mois, il sera soumis, à la demande d'une des Parties, à la décision d'un tribunal arbitral composé de trois membres.

Chaque Partie Contractante désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés en nomment un troisième, chargé de présider le tribunal, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante à procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre est nommé, à la requête

A handwritten signature in cursive script, followed by the initials 'ps'.

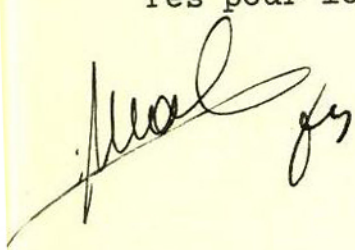
de cette dernière Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre (président), celui-ci est nommé, à la requête de l'une des Parties Contractantes, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux alinéas 3 et 4 du présent Article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché de remplir cette tâche ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le Vice-Président procède à la nomination. Si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, la nomination est faite par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas un ressortissant d'une des Parties Contractantes.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure. Chacune des Parties Contractantes prend à sa charge la moitié des frais occasionnés par le tribunal arbitral.

Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'M. A. J.', is written in the bottom left corner of the page.

Article 12

L'Emprunteur peut, par notification du Prêteur, renoncer à tout montant du prêt qu'il n'a pas prélevé.

Si l'Emprunteur est en défaut dans l'accomplissement de ses engagements et de ses obligations découlant du présent Accord, le Prêteur peut suspendre, en tout ou partie, le droit de l'Emprunteur à effectuer des prélèvements sur le prêt.

Si l'état de défaut qui a mis le Prêteur en droit de suspendre le droit de l'Emprunteur à effectuer des prélèvements sur le prêt, persiste au-delà de soixante jours après notification à l'Emprunteur par le Prêteur de la suspension dudit droit, le Prêteur peut en tout temps exiger le remboursement de tous les montants déjà prélevés sur le prêt.

Article 13

Toute notification ou requête, tout arrangement découlant du présent Accord sont communiqués par écrit aux autorités mentionnées au chapitre V du Protocole ci-annexé et, le cas échéant, ne requiert pour entrer en vigueur qu'un échange de notes.

./.

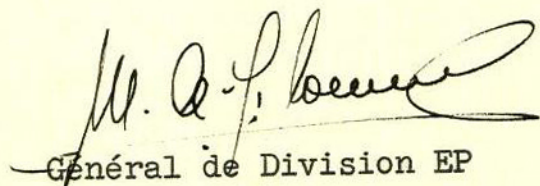
A handwritten signature in black ink, appearing to be "Muel" followed by a flourish and the number "77".

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Gouvernements se sont notifiés, par échange de notes, l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Fait à Lima, le 29 janvier 1976 en quatre originaux, dont deux en langue espagnole et deux en langue française, chaque texte faisant également foi.

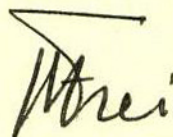
Pour le Gouvernement
de la République du Pérou



Général de Division EP
Miguel A. de la Flor Valle

Ministre des affaires
étrangères du Pérou

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse



William Frei

Ambassadeur de Suisse
au Pérou



P R O T O C O L E

relatif à l'application de l'ACCORD

entre

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

et

LE GOUVERNEMENT DE LA CONFEDERATION SUISSE

concernant un prêt d'aide financière de 10 millions

de francs suisses

PROTOCOLE relatif à l'application de l'ACCORD entre LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU et LE GOUVERNEMENT DE LA CONFEDERATION SUISSE concernant un prêt d'aide financière de 10 millions de francs suisses.

Se référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant un prêt d'aide financière de 10 millions de francs suisses (dix millions de francs suisses) au Gouvernement de la République du Pérou, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

I UTILISATION DU PRET

L'Emprunteur utilise le prêt pour financer les investissements nécessaires à la création d'unités de production laitière et d'unités de reproduction de bétail laitier en accordant des crédits à des entreprises de préférence de type coopérative. Le but de ces unités de production et de reproduction est d'accroître la production laitière des zones dans lesquelles le prêt sera utilisé, afin d'améliorer l'approvisionnement laitier de la zone de Lima et Callao et de réduire l'importation de produits laitiers.

./.

Mol *fr*

La dimension et la localisation de chaque unité de production et de reproduction sont définies par l'Emprunteur en fonction des facteurs économiques, techniques, sanitaires et de gestion qui sont déterminants pour atteindre de façon optimale le but visé par les unités de production et de reproduction. L'Emprunteur veille, notamment, à ce que la dimension des unités de production et de reproduction soit adaptée aux possibilités techniques et économiques des entités bénéficiaires.

Le produit du prêt est réparti de la manière suivante:

- a) Achat de génisses, de préférence portantes, pour les unités de production laitière (environ 1'750 têtes) et de génisses portantes pour les unités de reproduction de bétail laitier (environ 250 têtes) pour une valeur d'au moins 7 millions de francs suisses (sept millions de francs suisses).
- b) Achat d'équipement et de machines nécessaires au bon fonctionnement des unités de production et de reproduction.
- c) Réalisation de l'infrastructure (bâtiments, étables, etc.) nécessaire aux unités de production et de reproduction.

Le prêt peut être utilisé jusqu'à concurrence de 2 millions de francs suisses (deux millions de francs suisses) pour le financement de coûts locaux.

Real *ys*

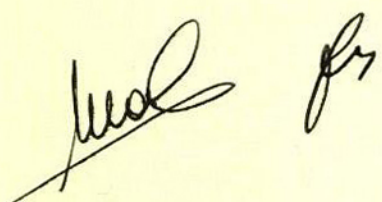
II PROCEDURE D'ACQUISITION DES BIENS

1. Procédure d'acquisition du bétail et des biens d'équipement devant être importés.

Avant de procéder aux appels d'offres internationaux, l'Emprunteur fournit au Prêteur le texte des avis s'y rapportant, ainsi que le cahier des charges et autres documents relatifs aux appels d'offres, accompagnés de la description de la procédure publicitaire qui sera utilisée; l'Emprunteur tient compte dans la procédure comme dans les documents de toutes les modifications qui peuvent être raisonnablement demandées par le Prêteur. Toute modification ultérieure des documents relatifs à l'appel d'offres doit obtenir l'assentiment du Prêteur avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

Les résultats de l'appel d'offres sont immédiatement portés à la connaissance du Prêteur, afin qu'il les examine. Au cas où les procédures convenues n'auraient pas été strictement observées, ce dernier ne sera pas tenu d'effectuer les versements relatifs à une telle acquisition. Si dans un délai de quinze jours, le Prêteur n'a pas fait part de ses observations, il est admis qu'il accepte les résultats. Une fois le contrat signé, deux copies de celui-ci sont envoyées sans retard au Prêteur.

./.

Handwritten signature and initials in the bottom left corner.

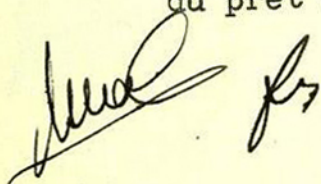
2. Procédure d'acquisition des biens d'équipement achetés sur place.

Les acquisitions locales de biens de capital sont faites en accord aux règles en vigueur relatives aux prêts de développement, sous le contrôle du Banco de Fomento Agropecuario del Perú qui représente l'Emprunteur; ce dernier en informera le Prêteur.

III PROCEDURE DE CONSULTATION

Les deux Parties Contractantes coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du prêt. En particulier, l'Emprunteur soumet à l'approbation du Prêteur, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, un plan d'opération détaillé portant sur la réalisation du Projet. De plus, et périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties Contractantes:

- procèdent, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues portant sur l'accomplissement de leurs obligations respectives découlant du présent Accord, sur l'administration et l'exécution du Projet et sur toutes autres questions en relations avec les objectifs du prêt;
- se fournissent toutes les informations qu'elles pourraient raisonnablement demander concernant la situation générale du prêt et l'exécution du Projet.



L'Emprunteur donne aux représentants du Prêteur notamment la possibilité d'inspecter le Projet, les biens financés au moyen du prêt, et tous documents et pièces pertinents.

Les deux Parties Contractantes s'informent mutuellement et sans retard de tout obstacle qui pourrait surgir quant à la réalisation des objectifs du prêt, le service du prêt ou l'accomplissement, par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, des obligations découlant du présent Accord.

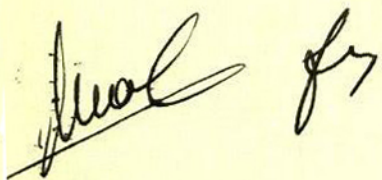
IV OUVERTURE DU CREDIT ET MODALITES

DE PAIEMENT

Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Prêteur ouvre, auprès de la Banque nationale suisse à Zurich, un compte dénommé "Prêt d'aide financière au Pérou - Programme de développement de l'économie laitière" en faveur du Banco de la Nación agissant au nom de la République du Pérou.

Ce compte est crédité en trois tranches: la première de 4 millions de francs suisses (quatre millions de francs suisses) dès l'entrée en vigueur de l'Accord, la deuxième de 4 millions de francs suisses (quatre millions de francs suisses) le 31 janvier 1977 et la troisième de 2 millions de francs suisses (deux millions de francs suisses) le 31 janvier 1978.

./.

Handwritten signature and initials in the bottom left corner of the page.

Lorsque, en exécution des contrats passés conformément au chapitre II ci-dessus le Banco de la Nación doit procéder à des paiements au titre de ce compte à des fournisseurs de pays autres que la Suisse, cet agent demandera à la Banque nationale suisse, à Zurich, ou à une autre banque suisse - si la Banque nationale suisse le préfère ainsi - d'effectuer les paiements dans d'autres monnaies appropriées.

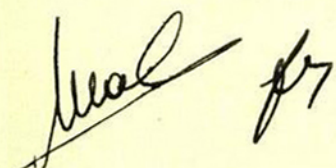
La partie du prêt destinée à financer des coûts locaux sera versée par le Prêteur par tranches sur la base de demandes détaillées présentées par l'Emprunteur.

V AUTORITES CHARGEES DE L'APPLICATION DE
L'ACCORD ET DE L'EXECUTION DU PROJET

Les autorités chargées de l'application de l'Accord et de l'exécution du Projet sont:

- du côté suisse, le Délégué du Conseil fédéral suisse à la Coopération technique (adresse télégraphique: Politique Berne)
- du côté péruvien, le Ministère de l'Economie et des Finances (adresse télégraphique: MINDEF) et le Ministère de l'Alimentation (adresse télégraphique: MINALIMENTACION) pour la réalisation du Projet.

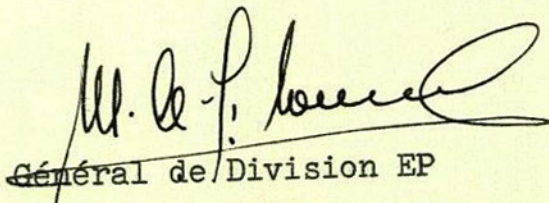
./.



Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord, signé ce jour entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant un prêt d'aide financière de 10 millions de francs suisses (dix millions de francs suisses) alloué au Gouvernement de la République du Pérou.

Fait à Lima, le 29 janvier 1976 en quatre originaux, dont deux en langue espagnole et deux en langue française, chaque texte faisant également foi.

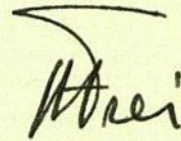
Pour le Gouvernement
de la République du Pérou



Général de Division EP
Miguel A. de la Flor Valle

Ministre des affaires
étrangères du Pérou

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse



William Frei

Ambassadeur de Suisse
au Pérou



